

# DFG

HESSEN e.V.

THÜRINGEN e.V.

RHEINLAND-PFALZ / SAARLAND e.V.

Landesnachrichten für Mitglieder und Freunde Heft 1/2011 - Feb. 2011

In diesem Heft unter anderem:

DFG-Jugendfreizeit im Saimaa-Seengebiet

DFG-Jugendseminar in Nürnberg

„Leser schreiben“: Textwettbewerb der Landesnachrichten

Finnlandtag bei der BuGa in Koblenz im September

Herzliche Einladung zum  
**Tango-Konzert mit dem Selma-Trio**  
am **22.03.2011, Beginn 19.30 Uhr**

Bad Schwalbach, Stadtmuseum oberhalb vom Rathaus



Seni Eskelinen, elektrische Kantele

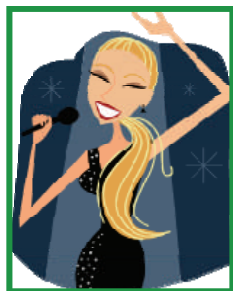
Netta Madetoja, Saxofon

Kaisa Leskinen, Gesang

Finnische Tangos,  
Schlager und Evergreens



Die Tournee wird in Kooperation mit der finnischen Botschaft  
organisiert von der DFG



**„STIMME(T)S“**  
**Gesangs-Workshop mit Tuija Komi**  
Samstag, 26.03.2011, 11 Uhr bis etwa 16 Uhr  
Finnische Gemeinde,  
Frankfurt-Dornbusch, Karl-Goerdeler-Str. 1a,  
U-Bahn 1,2,3,8, Haltestelle Dornbusch

Tuija Komi ist ausgebildete Sängerin  
(Hochschule für Musik, Frankfurt sowie Bundesakademie Trossingen).

Mit Spaß und Kurzweil vermittelt sie ihre hervorragenden Kenntnisse und bezieht  
in fröhlicher Stimmung alle Anwesenden in den Chorgesang ein.

Auch wer sich bisher nicht traute zu singen,  
wird bei dieser Veranstaltung feststellen, dass diese Ängste unbegründet waren.

Die Künstlerin hat umfangreiche Erfahrungen mit derartigen Kursen  
und kann mittels „Circle-Singing“ sowie Improvisation im Chor  
und weiterer spielerischer Techniken alle fürs Mitsingen begeistern und motivieren.

Unkostenbeitrag: €49, Mindestteilnehmerzahl 12, Alter: ab 15 Jahren,  
Frauen und Männer willkommen.

Anmeldung bitte bis 25.02.2011 unter [info@tuijakomi.de](mailto:info@tuijakomi.de)

Liebe DFG-Freunde, hyvät DFG-jäsenet,

Altes Jahr, neues Jahr...  
Vergangenheit, Zukunft...

Zeit zum kurzen Rückblick, Zeit zur Besinnung,  
aber auch Zeit zum Blick nach vorn!

In vielen Bezirksgruppen war die Vorweihnachtszeit wieder einmal Höhepunkt unserer Aktivitäten: Pikkujoulu – Adventsmarktbeteiligungen – bei manchen auch Wahlversammlungen – und, und, und...

Vielen Dank an euch alle, die ihr zum Wohl unserer DFG gearbeitet habt!

Jetzt, zum begonnenen Jahr, herzliche nachträgliche Neujahrsgrüße an euch alle.

Das neue Jahr bringt für uns in den drei Landesvereinen wieder viele Herausforderungen.  
Auf drei zentrale Termine möchte ich euch aufmerksam machen:

Bundeshauptversammlung am 04./05. Juni 2011 in Wuppertal.  
Nach drei Jahren ist es wieder soweit, dass die Bundeshauptversammlung mit ihren zu wählenden Delegierten aus unseren Vereinen tagen wird, vorherige Besprechungen nicht zu vergessen. Die Hauptversammlungen waren stets ein Höhepunkt in unserem Vereinsleben, so sicherlich auch dieses Mal.

Turku, Finnlands älteste Stadt, wurde der Titel „Kulturhauptstadt Europas 2011“ verliehen.  
Im Dezember-Heft 2010 unserer Deutsch-Finnischen Rundschau gab es rechtzeitig viele Infos und Anregungen dazu, besonders auch von Anke Michler-Janhunen.  
Es wird sich lohnen, für dieses Jahr eine Reise nach Turku einzuplanen.

17.09.2011: Finnlandtag auf der BUGA in Koblenz:  
Der Landesverein Rheinland-Pfalz/Saarland wird diesen Tag zu einem Höhepunkt gestalten, unsere Teilnahme ist hier gefragt. Erfahrungen von den Finnlandtagen 2010 in Aschersleben und 2007 auf der BUGA in Gera bestätigen diese Feststellung.

Viel Freude beim Lesen und Mittun!

Euer  
Heinrich-Dieter Hischer



## Wichtige Adressen in Hessen und im Bund

### DFG Bund

#### DFG-Bundesgeschäftsstelle

Fellbacher Str. 52, 70736 Fellbach  
Tel. 0711 - 5 18 11 65  
Fax 0711 - 5 18 17 50  
E-Mail  
dfg@deutsch-finnische-gesellschaft.de  
www.deutsch-finnische-gesellschaft.de

#### Bundesvorsitzende

Marjaana Staack  
Henriette-Obermüller-Str.11,  
76137 Karlsruhe  
Tel. 0721 - 88 83 56, Fax 0721 - 5 98 49 10  
E-Mail marjaana.staack@deutsch-finnische-gesellschaft.de

### Weitere wichtige Adressen

#### Finnlandinstitut in Deutschland

Georgenstr. 24, 10117 Berlin-Mitte  
Tel. 030 - 5 20 02 60 - 10  
Fax 030 - 5 20 02 60 - 29  
E-Mail info@finstitut.de

#### Botschaft von Finnland

Rauchstr. 1, 10787 Berlin  
Tel. 030 - 5 05 03 - 0  
Fax 030 - 50 50 3 - 333  
www.finnland.de

#### Honorarkonsularische Vertretung von

**Finnland** (Büroservice 99 GmbH)  
Beethovenstr. 5, 60325 Frankfurt/Main  
Tel. +49-69-97 55 43 52,  
Fax +49-69-97 55 43 58  
E-Mail  
lashbrook.finnisches.konsulat@t-online.de

#### Finnischer Pfarrer für Hessen

Anssi Elenius,  
Hansaallee 148 B, 60320 Frankfurt/Main  
Tel. 069 - 66 36 88 38,  
Fax 01805 - 060 336 469 79  
Mobil: 0160 - 94 90 54 07  
E-Mail anssi.elenius@t-online.de

#### Finnischer Schulverein

**Frankfurt am Main e.V.**  
Inka Kuusela,  
Volkerstr. 20, 64625 Bensheim  
Tel. 06251 - 70 61 43  
E-Mail suomikoulu.frankfurt@web.de

## Landesvorstand der DFG Hessen e. V.

#### Vorsitzender

Günter Höbel  
Friedenstr. 32, 35582 Wetzlar-Dutenhofen  
Tel. 0641 - 2 16 02, Fax 0641 - 2 41 35  
E-Mail guenterhoebel@t-online.de

#### Stellvertretender Vorsitzender

Kaj Stäl  
Tel. 0170 - 1174000  
E-Mail kaj.stal@hotmail.de

#### Schatzmeister

Hartmut Wiemann  
Im Wiesental 3, 65510 Idstein  
Tel. 06126 - 16 53  
E-Mail hartmut.wiemann@t-online.de

#### Schriftführerin

Pirjo Mentel  
Rudolf-Höhn-Str. 14, 65307 Bad Schwalbach  
Tel. und Fax: 06124 - 36 83  
E-Mail pirjo.mentel@deutsch-finnische-gesellschaft.de

#### Kulturreferent

Reiner Apffelstaedt  
Mittelstr. 16, 65594 Runkel-Dehm  
Tel. 06431 - 7 45 46  
Fax 06431 - 7 48 52  
E-Mail reiseagentur@oma.de

#### Schüleraustausch Hessen Nord

Pirkko Kompa, Rieckstr. 7a, 34132 Kassel  
Tel. 0561 - 40 36 11  
E-Mail pirkko.kompa@gmx.de

## Bezirksgruppen

#### Darmstadt/Bergstraße/Odenwald

Erich Krichbaum, Am Mühlberg 9,  
65395 Brensbach  
Tel. 06161 - 82 48 E-Mail erichkrichbaum@gmx.de

#### Frankfurt/Main-Taunus

Terttu Wachtler, Ludwig-Landmann-Str. 386,  
60487 Frankfurt  
Tel. und Fax: 069 - 7 07 17 80  
E-Mail terwa33@hotmail.com

#### Gießen/Wetzlar

Alexandra Bernhardt, Bachhöhle 9,  
35606 Solms  
Tel. 06441 - 5 44 41 E-Mail dfg-wetzlar@gmx.de

#### Hochtaunus

Jenna Herget, Graf-von-Stauffenberg-Str. 42a,  
61440 Oberursel  
Tel.: 0163 - 4 48 67 70 E-Mail jenna.herget@web.de

#### Kassel

Bernhard Strotmann, Eschweiger Str. 11,  
34260 Kaufungen  
Tel. 05605 - 45 28 E-Mail: bernhard.baer@gmx.de

#### Offenbach/Main-Kinzig

Kontakt über den Landesvorstand

#### DFG Schwalm/Eder e.V.

Robert Schmitt, Hauptstr. 45,  
34576 Hornberg  
Tel. 05684 - 66 65, Fax 05684 - 93 10 05

#### Vogelsberg

Marjatta Stoffel, Lohgasse 20,  
63679 Schöthen  
Tel. 06044 - 81 38 und 39 04  
E-Mail: W.Bolte@t-online.de

#### Wiesbaden

Pirjo Mentel, Rudolf-Höhn-Str. 14,  
65307 Bad Schwalbach  
Tel. und Fax 06124 - 36 83  
E-Mail:  
pirjo.mentel@deutsch-finnische-gesellschaft.de

**www.dfg-rhpf Saar.de**  
**Rheinland-Pfalz / Saarland e.V.**

**Vorsitzender**

Ulrich Schwark, Tonnerer Str. 46,  
56410 Montabaur  
Tel. 02602 - 1 74 57, Fax 02602 - 18 00 27  
E-Mail u.schwark@gmx.de

**Stellvertreter Vorsitzender**

Udo Oedekoven, Rosenstr. 30a,  
54389 Sinzig  
Tel. 02642 - 4 21 88  
E-Mail uoe@gmx.de

**Kulturreferent**

Jürgen Schreckegast, Unter dem Dorf 30 A,  
56335 Neuhäusel  
Tel. 02620 - 22 29  
E-Mail juergen.schreckegast@dfg-rhpf Saar.de

**Stellvertretender Vorsitzender**

Rainer Otto, Brückes 58a,  
55545 Bad Kreuznach  
Tel. 0671 - 92 02 64 07  
E-Mail rainer.otto@dfg-rhpf Saar.de

**Schatzmeister**

Udo Oedekoven, Rosenstr. 30a,  
54389 Sinzig  
Tel.: 02642 - 4 21 88  
E-Mail uoe@gmx.de

**Jugendreferent**

Rainer Otto, Brückes 58a,  
55545 Bad Kreuznach  
Tel. 0671 - 92 02 64 07  
E-Mail rainer.otto@dfg-rhpf Saar.de

**Bezirksgruppen**

**Ahrtal**

Wolfgang Hammer,  
Platanenweg 15,  
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler  
Tel. 02641 - 58 36  
E-Mail whammer46@online.de

**Kusel**

Stefan Klinck, Felsbachhof,  
66887 Ulmet  
Tel. 06387 - 91 10, Fax 06387 - 91 12 34  
E-Mail info@felsbachhof.de

**Trier**

Bodo und Meryt Teubler, Studentenring 22,  
54570 Pelm  
Tel. 06591 - 56 28  
E-Mail bodo.teubler@t-online.de

**Koblentz**

Jürgen Schreckegast  
(Adresse siehe Kulturreferent)

**Saar**

Marion Becker, Baltersweilerweg 12,  
66640 Namborn  
Tel. 06857 - 16 16, Fax 06857 - 212  
E-Mail mabecker@t-online.de

**Mainz**

Kontakt über Vorstand  
(Ulrich Schwark)  
oder Jugendreferat (Rainer Otto)

**www.dfg-gera.de**  
**DFG Thüringen e.V.**

**Vorsitzender**

Heinrich-Dieter Hischer, Siedlung Elstertal 2, 07551 Gera  
Tel. 0365 - 3 68 20  
E-Mail: familie@hischer.com

**Bezirksverein DFG Gera e.V.**

Klaus Franke, Kantstr. 11, 07548 Gera  
Tel. 0365 - 8 00 60 98  
E-Mail: info@dfg-gera.de

**Impressum**

**DFG Hessen**

Landesnachrichten für Mitglieder und Freunde  
erscheint dreimal im Jahr  
Auflage 1400

Herausgeber: DFG Hessen e. V.

Friedenstraße 32  
35582 Wetzlar-Dutenhofen

☎ 0641 - 2 16 02

☎ 0641 - 2 41 35

Bank: vr-bank untertaunus eG

Kto: 173 928 08 • BLZ 510 917 00

Redaktion/Verantwortlich iSdP:

Gundi Bernhardt, Tel. 06441 5 44 41

Erich Krichbaum, Tel. 06161 82 48

Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht  
unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.  
Die Redaktion behält sich das Recht einer Bearbei-  
tung / Kürzung von Beiträgen und Leserbriefen vor.  
Die Einsender von Fotobeiträgen etc. stellen die  
Redaktion von jeder rechtlichen Haftung, insbeson-  
dere im Hinblick auf Persönlichkeitsrechte, frei.

**Titelbild: Reiner Leopold**

**Weitere Bild- und Grafikautoren:**

A. und G. Bernhardt, D. Braun,  
E. Krichbaum, K. Nitschke, privat,  
text-und-medizin,

**Technische Betreuung:**

text-und-medizin

Neugasse 42 • 65520 Bad Camberg

☎ 06434 - 9 30 80 55

E-Mail info@text-und-medizin.de

www.text-und-medizin.de

**Druck:**

Druckerei Lichel • 65549 Limburg

Freiherr vom Stein-Platz 2

☎ 06431 - 68 23

E-Mail licheldruck@t-online.de

www.licheldruck.de

**ACHTUNG!!**

**Redaktionsschluss für die  
nächste Ausgabe:**

**15.04.2011**

**BITTE  
BEACHTEN!**

**Erscheinungstermin für  
Heft 02/2011: 15.05.2011**

**E-Mail-Anschrift für alle  
Text- und Bild-Beiträge:**

**redaktion@dfg-hessen.de**

Tervetuloa seuraan!  
Wir begrüßen unsere neuen Mitglieder!

### In der DFG Hessen

**Bezirksgruppe Darmstadt/  
Odenwald/Bergstraße**  
Steffen Dietrich  
Hendrik Jäger

**Bezirksgruppe Schwalm/Eder**  
Anke und Jörg Dorschner

**Bezirksgruppe Offenbach/Main/Kinzig**  
Inkeri und Nubar Kassapian  
Pirjo und Rüdiger Ditterich

**Bezirksgruppe Gießen/Wetzlar**  
Sacha Klement

### In der DFG Rheinland-Pfalz / Saarland e.V.

**Bezirksgruppe Koblenz**  
Ute und Kurt Schulz  
Kari Lemmetty  
Christiane und Marco Riitamaa

**Bezirksgruppe Ahrtal**  
Olaf Köster

Alle ganz herzlich willkommen!

## DFG-Jugendfreizeit im Saimaa-Seengebiet im Sommer 2011



Wie im vergangenen Sommer wird die DFG Anfang August 2011 wieder ein Jugend-Camp auf einer Insel am Rande des Groß-Saimaas in der Nähe von Lappeenranta in Südost-Finnland durchführen.

Angesprochen fühlen dürfen sich etwa 13- bis 17-jährige Jugendliche, die Natur pur mit viel Spiel und Spaß erleben möchten. Die Freizeit wird von Pädagogen begleitet, die in der Erlebnis- und Abenteuerpädagogik erfahren sind.

Ausführliche Informationen erhalten Interessenten über:  
[richard.haenle@dfg-ev.de](mailto:richard.haenle@dfg-ev.de) oder unter Tel. 07971-8775.

# Die LN-Fotogalerie

Liebe Leserinnen und Leser,  
der Winter hat uns noch im Griff, aber „der nächste Sommer kommt bestimmt!“  
Und so haben wir aus den eingesandten Fotos einige winterliche und sommerliche Motive  
gewählt. Danke den Einsendern und allen viel Spaß!

Die Redaktion



Eisfinnin - Hanna Untenecker



Schachtelhalm - Mauri Minkainen



Skiversammlung - Alexandra Bernhardt



Finnische Idylle - Bernhard Strotmann



Sofa auf Skiern - Gundi Bernhardt



Einfach lecker - Yrjö Heiskanen

# IRJA: UNSERE NACHBARIN IN FINNLAND

von Diethard Braun

**Wir haben nun schon über zehn Jahre das große Glück, den Sommer in Finnland zu verbringen. Unser Paradies haben wir weit abseits der großen Städte, Industrien, Verkehrswege und Dörfer inmitten riesiger Wälder gefunden. Die Landschaft ist hügelig und von kleineren Waldseen durchsetzt, an deren Ufern noch keine Mökki stehen. Von den in unserer näheren Umgebung liegenden Bauernhöfen sind die meisten aufgegeben. Sie dienen heute als Ferienhäuser. Die Jugend ist in die Ballungsgebiete gezogen, um Arbeit zu finden.**

Nur noch ein Hof in unserer Nähe ist das ganze Jahr über bewohnt.

Irja wurde 1919 geboren. Sie wuchs mit sieben Geschwistern auf. Schon früh musste sie der Mutter im Haushalt und auf dem Feld helfen. Ab 1926 besuchte sie die vier km entfernt liegende Schule. Der Weg dorthin und zurück wurde im Sommer wie im Winter zu Fuß zurückgelegt. Den Konfirmandenunterricht musste sie – ebenfalls – zu Fuß in dem 30 km entfernten Kirchdorf besuchen: zwei Wochen im Herbst und Frühjahr. Die Schüler gingen alle zusammen, übernachteten bei Verwandten, aßen die von zu Hause mitgebrachten Lebensmittel, Brot, Sauermilch und Fisch. Am Wochenende gingen alle nach Hause, um die Kleider zu wechseln und neue Nahrungsmittel zu holen. War man erst konfirmiert, war es auch erlaubt zu tanzen.

Am 13.10.1939 – vier Tage vor Irjas 20. Geburtstag wurde die Arbeitspflicht in

Finnland eingeführt, kurz danach begann der Winterkrieg. Jahre voller schwerster Arbeiten im Wald, auf den Feldern und im Stall waren die Folge. Die Winter waren kalt und 30°C minus und mehr keine Seltenheit.

Am Ende des Krieges fand Irja ihre große Liebe, und in den folgenden Jahren schenkte sie acht Kindern das Leben. Bedingt durch den häufigen Wechsel der Arbeitsplätze ihres Mannes, musste die Familie oft umziehen. Die Sorgen um das tägliche Brot, die Erziehung der Kinder und die manchmal beengten Wohnverhältnisse setzten Irjas Gesundheit stark zu. Die Folge war eine längere Krankheit, die sie für Monate von ihrer Familie trennte.

1954 konnte die Familie endlich ein eigenes Haus beziehen. Als Erbe bekam Irja aus ihrem Elternhaus eine Kuh und ein Schaf. 1955 wurden die Häuser der Umgebung an das Stromnetz angeschlossen. Bedingt durch den Neubau eines Stalles und den Ausbau des Hauses, waren die finanziellen Belastungen so groß, dass die Vorteile der Elektrizität erst ab 1968 genutzt werden konnten. Bis dahin wusch Irja die Wäsche eines Neun-Personen-Haushaltes im nahe gelegenen See – auch im Winter.

1985 verstarb Irjas geliebter Mann. Die Kinder verließen nach Abschluss der Schule das Elternhaus, um zu studieren bzw. eine Berufsausbildung zu beginnen. Nun war sie allein! Einige Jahre später gab sie das harte Leben einer Bäuerin auf.

Irja lebt heute glücklich und zufrieden in ihrem Haus und in ihrer Welt. Am Ende eines jeden Tages schreibt sie, mit wunderbarer klarer Schrift, die Erlebnisse des Tages in ihr Tagebuch, und dies schon viele Jahrzehnte. Ihr jüngster Sohn sorgt für die notwendigen Dinge des täglichen Lebens. Die Höhepunkte des Jahres sind die



Irjas 90. Geburtstag 2009 im Kreis ihrer Lieben

wöchentlichen Einkäufe im 30 km entfernten KK, die Besuche ihrer Kinder und Enkel und die Zeit, in denen die Sommergäste da sind.

Irjas Leben war hart und voller Entbehrungen, und doch ist keine Spur von Enttäuschung oder gar Bitterkeit zu spüren; im Gegenteil, ihre Wärme, Herzlichkeit und Freude am Leben bekommen wir bei jedem Besuch zu spüren, und dafür sind wir ihr sehr, sehr dankbar.



Irjas Hof im Winter

Als Leser dieser Zeilen werden Sie sich vielleicht fragen: Warum wurden sie geschrieben?!

Gute nachbarliche Beziehungen sind in unserem dicht besiedelten Mitteleuropa

nicht immer selbstverständlich. Deshalb ist es für uns als "ulkamaalaiset" um so schöner, diese wunderschöne Erfahrung im Ausland zu machen. Dies hat auch erheblich dazu beigetragen, dass Finnland für uns ein Stück Heimat geworden ist.

**Gebühren-Murks bei der FINNAIR**

Seit dem 1. Oktober fordert FINNAIR bei jeder Namensänderung einer Buchung oder jedem Schreib- oder Tippfehler eine Änderungsgebühr von € 75,-.

In einem Brief an den Deutschland-Direktor der FINNAIR, Jan Pellinen, schreibt dazu Otto Schweisgut, Vorstandsmitglied des Deutschen Reiseverbandes (DRV): „Eine Gebühr in dieser Höhe ist völlig unverhältnismäßig und daher nicht gerechtfertigt“ und fragt weiter, was denn FINNAIR einem Reisebüro erstattet, wenn sie ihrerseits eine Änderung vornimmt.

Diese Geschäftspolitik ist in der Tat nur schwer zu verstehen, wenn man davon ausgeht, dass FINNAIR kein Interesse daran haben kann, den guten Ruf der Vergangenheit aufs Spiel zu setzen.

# AUS DEN BEZIRKSGRUPPEN

## Bezirksgruppe Darmstadt / Bergstraße / Odenwald

**Samstag, 7. Mai 2011 um 14 Uhr: Frühling auf dem Kühkopf**

Wegen der frühen Sommerferien wird in diesem Jahr keine Mittsommer-Filmnacht stattfinden. Dafür wollen wir bei einem Ausflug zum Europäischen Naturschutzreservat „Kühkopf“ den Frühling auf besondere Weise genießen.

**Treffpunkt: Parkplatz am „Kühkopf“ bei Stockstadt am Rhein.**

Zunächst besuchen wir den Gutshof und das Besucherzentrum, wo wir eine kurze Einführung in Fauna und Flora des Naturschutzgebietes bekommen. Danach unternehmen wir einen gemeinsamen Spaziergang. Wer will, kann auch sein Fahrrad mitbringen und stattdessen die wunderschöne Halbinsel mit dem Rad erkunden. Gegen 17 Uhr beschließen wir dann unseren Ausflug mit einem Abendessen in einem Lokal direkt am Altrhein.

Nähere Informationen beim Stammtisch am 9. März 2011  
sowie ab April 2011 bei Liisa Stumpf, Tel. 0172-8408413.

### Stammtisch

Hotel-Restaurant Rosengarten, Frankfurter Str. 79, 64293 Darmstadt, Tel. 06151 - 7 7000

Das Restaurant Rosengarten liegt nur fünf Gehminuten vom Hundertwasserhaus entfernt. Parkmöglichkeiten gibt es im Hof des Hotels, in der Seitenstraße beim Hotel oder auf dem Messeplatz.

**Mittwoch, 09.03.2011, ab 20 Uhr**  
Planung Frühjahrsausflug

**Mittwoch, 11.05.2011, ab 20 Uhr**  
Verabschiedung in die Sommerpause

## Bezirksgruppe Frankfurt

### **LITERATUR UND KAFFEE**

**Samstag, 12.03.2011 ab 15 Uhr**

**Finnische Gemeinde**

**Dornbusch, Karl-Goerdeler-Str. 1a**

**Ab 16 Uhr Autorenlesung mit  
Eberhard Apffelstaedt aus seinem  
neuesten Buch:**

**„Mehr Finnen? Mehr Finnen!“**

**Neue amüsante Erzählungen und  
Anekdoten aus Finnland**

### **BESUCH IM LANDTAG**

**Dienstag, 19.04.2011, 11 Uhr**

**Sachkundige Führung durch die  
heutigen und die historischen Räume  
(ohne Politiker)**

**Anmeldung bitte bis 05.04.2011 bei  
Terttu Wachtler**

**Tel. 069 - 7071780**

**oder per E-Mail:**

**terwa33@hotmail.com**

## Bezirksgruppe Gießen / Wetzlar

Hei,

das Jahr 2010 ist vorbei und wir haben allerhand erlebt... Im Oktober fand der sehr interessante und informative Diavortrag von Karl Nitschke über das geteilte Karelrien in den Räumen des Sprachcafés Giramondi in Gießen statt, bei dem es sogar extra finnisches Essen gab. Aus diesem Grund haben wir uns dazu entschieden, uns probenhalber die nächsten beiden Male zum Stammtisch in Gießen im Giramondi zu treffen. Zum Abschluss des Jahres feierten wir Pikkujoulu bei unseren Mitgliedern Margit und Dietmar. Die hatten wieder mal ein sehr leckeres Buffet zubereitet, das von uns schnell erstürmt wurde. Beim Wichteln wurde, wie so oft, viel gelacht und um die attraktivsten Päckchen gekämpft, bis schließlich jeder eine Trophäe ergattert hatte.



Ich freue mich darauf, auch im Jahr 2011 viel mit euch zu erleben!

Viele Grüße

Alexandra

### **Winterwanderung, anschließend**

#### **Würstchen-Grillen in der Kota**

Samstag, 19.02.2011, 15 Uhr

Treffpunkt: bei mir in Oberbiel

#### **Stammtisch**

Donnerstag, 31.03.2011, 19 Uhr

Giramondi

Bahnhofstr. 53, Gießen

### **Stammtisch**

Donnerstag, 05.05.2011, 19 Uhr

Giramondi

Bahnhofstr. 53, Gießen

### **Juhannus-Fest**

Samstag, 18.06.2011, ab 16 Uhr

Termin bitte schon mal vormerken!



## Bezirksgruppe Kassel

Leider muss ich euch mitteilen, dass auch unser zweiter Wahlversuch am 19.12.2010 bei Pikkujoulu keinen neuen Bezirksgruppenvorsitzenden hervorgebracht hat. Es ist halt sehr schwer, jemanden zu finden, der bereit ist, ehrenamtlich zu arbeiten.

Wir haben aber beschlossen, zumindest die Stammtische am ersten Montag jedes zweiten Monats fortzuführen. Dazu wollen wir in die neue Gaststätte im Karlsruhospital, Weserstraße 2 an der Fulda-Brücke hinter dem neuen Finanzamt umziehen, da es dort ruhiger ist und wir besser reden können.

Ich bedanke mich bei allen, die meine Arbeit unterstützt haben und hoffe, dass sich doch noch jemand findet, der die Arbeit der DFG hier in Kassel vielleicht erst einmal für zwei Jahre weiterführt.

Bernhard



Joulupukki auf dem  
Weihnachtsmarkt

**Stammtisch** Montag, 04.04.2011, 19 Uhr  
Gaststätte KarlsHospital Weserstr. 2, Kassel

## Bezirksgruppe Wiesbaden

Kurz vor Beginn des Kantelekonzertes am 8.12. in Mainz-Kastel in der Reduit mit Maija Kauhanen und Essi Olkanen setzte der schlimmste Schneefall ein. Wir hatten alles vorbereitet, auch die finnischen Leckereien standen bereit. Der schreckliche Gedanke beschlich uns alle, dass sicher niemand bei diesem Wetter erscheinen wird. Dann aber das Wunder!! Nach und nach kamen 40 voll verschneite Besucher. Das Konzert war gerettet. Die Gäste bekamen ein zauberhaftes Kantelekonzert mit Gesang zu hören und zu sehen. Ein unvergesslicher Abend für alle. Sicherlich wären bei normalem Wetter noch mehr Leute gekommen. Das Publikum wurde wunderbar auf Weihnachten eingestimmt.

Ich wünsche allen ein gutes und erfolgreiches Jahr 2011.  
Pirjo Mentel

### **Tangokonzert mit dem SELMA-TRIO**

Dienstag, 22.03.2011, 19.30 Uhr  
Bad Schwalbach, Stadtmuseum

► **Siehe 2. Umschlagseite!** ◀



### **Juhannus - Mittsommernacht**

Samstag, 25.06.2011  
Termin bitte vormerken!

### **Vorschau: Orgelkonzert 05.10.2011**

Wiesbaden, Marktkirche, 20 Uhr, mit Kalevi Kiviniemi, einem bekannten finnischen Organisten. Dieses Konzert wird durch Helmut Dicks, ehemaliger DFG-Bundeskulturreferent, gesponsert und von der DFG Wiesbaden organisiert.



# VERLIEBT IN MÜNSTER

von Ullrich Dürr

**Den von Pirjo verteilten, exakt ausgearbeiteten Ablaufplan in der Hand, trafen sich 18 Teilnehmer der Bezirksgruppe erwartungsvoll und gut aufgelegt am Hauptbahnhof Wiesbaden zur Abfahrt nach Münster. Liegt in Westfalen. Schwarz – Münster – Paderborn – Steigerung von „katholisch“, Westfälischer Friede 1648, Fahrradstadt – das bis dahin meine Stichworte für Münster. Ansonsten neugierig.**

Nach fast pünktlicher Zugreise über Köln – Wuppertal, bei guter Verpflegung durch Pirjo und Rainer, erste Eindrücke: viele Fahrräder. Und eine lange, etwas bange Busfahrt. Sind wir richtig? In Schwüngen durch eine heimelige Innenstadt mit etlichen imposanten Kirchen, dann in Außenbereiche, es wird immer grüner, dann doch noch unsere Haltestelle und nicht weit davon: unser Hotel. Etwas lahm beim Einchecken (vielleicht weil lauter Männer am Desk Dienst hatten). Aber die Zimmer: Top!

Erste Aktion: Zum Abendessen in die Innenstadt, historisches „Altes Gasthaus Leve“. Auf dem Hinweg erster Eindruck von der Schönheit Münsters am Aasee entlang, ein 1926 – 1934 im Zuge von Arbeitsbeschaffungsmaßnahmen mit dem Flüsschen Aa angelegter künstlicher See mit heute 40 ha Fläche, weiter in die Innenstadt – (zurück nimm’ ich ein Taxi – die ersten Bruttler). Uriges Lokal endlich gefunden – und bestens (gut bürgerlich, landestypisch) gegessen, getrunken und unterhalten. Wieder im Hotel traf sich ein Teil Fußgänger und Taxifahrer noch zum

Ausklang in der Bar, schon gespannt auf den nächsten Tag: Kultur, Geschichte, Bummeln – was hat Jürgen vorbereitet?

Vornweg: Der Tag wurde super! Müde und schmerzende Füße sind inzwischen vergessen. Nach ausgiebigem Frühstück zu Fuß in die Innenstadt, Treffpunkt Rathaus mit dem Stadtführer zu einer zweistündigen inhaltreichen und spannenden Führung. Da Markttag war und manch weitere Gruppe ihre Führer suchte und fand, wurde es bald recht lebendig.

Im Jahr 793 errichtete der friesische Missionar Liudger im Auftrag Karls des Großen zur Christianisierung des heute sog. Münsterlandes ein Kloster, ein Monasterium, daher der Stadtname. Später Bischofsstadt, Mitglied der Hanse, Handels- und Verwaltungsmetropole Westfalens, stand Münster mit der Wiedertäuferherrschaft 1534/35 und mit den Verhandlungen und dem Abschluss des Westfälischen Friedens 1644 – 1648 im Blickfeld Europas. Die heutige Universität mit derzeit über 50 000 Studenten besteht mit ihren Vorläufern seit 1780. Im 30jährigen Krieg blieb Münster wegen seiner starken Befestigungen ohne Schaden, wurde aber im zweiten Weltkrieg stark demoliert. Viele historisch wertvolle Bauten sind verloren gegangen, andere wurden – ohne die Fehler nachkriegsmoderner Stadtplanung zu begehen – behutsam restauriert, so z.B. das geschichtsträchtige Rathaus, und die alte Straßenführung wurde erhalten. Dem Aufbau Münsters galt das besondere Interesse des ersten Bundespräsidenten Theodor Heuss, der einmal Münster als die schönste Stadt Deutschlands bezeichnet hatte.

Im Rathaus beeindruckte uns besonders der tolle, ganz holzvertäfelte, mit vielen spannenden Schnitzereien geschmückte Sitzungssaal. Die Verhandlungsführer der europäischen Mächte und Kriegsteilnehmer des 30jährigen Krieges am oberen Wandabschluss, ein großer goldener Pokal, der heute noch beim hohen Besuch mit Wein kredenzt wird, und die abgeschlagene getrocknete Hand eines mittelalterlichen Stadtoberen, der sich an der Gemeindegasse vergriffen hatte, illustrierten Geschichte und Reichtum der Stadt.

Bei Finnland-Wetter, blauem Himmel und leichtem Wind, machten wir uns auf zum Stadtrundgang. Durch das lebhaftes Menschengewimmel des Marktes ging es zum Dom und dem 12-Uhr-Schlag der astronomischen Uhr, am Wohnviertel der Kirchenherren vorbei (früher durch Mauer und Tor vom niederen Volk getrennt) zum Kieperkerl (dem Denkmal der einstigen Landhändler) und über eine einladende Laden- und Arkadenstraße zur Lambertikirche (an deren Turm heute noch die Käfige hängen, in denen die hingerichteten drei Wiedertäuferführer, den Raben zum Fraß, aufgehängt worden waren) und zum Prinzipalmarkt, der guten Stube der Stadt (in der Weihnachtszeit beliebtes holländisches Touristenziel).

Die modernste Bebauung der Innenstadt, das fast skandinavisch anmutende Hansacarrée und die etwas älteren Münster-Arkaden bildeten den Schlusspunkt der guten Führung. Dann war freie Zeit angesagt, ein kurzer Imbiss, Stadtbummel auf eigene Faust – der Chronist genoss die freie Zeit zu einem Bummel am Aasee, als Zuschauer bei der dortigen Segelregatta und zu einem Schläfchen im Hotel. Denn das Programm forderte noch Reserven. Am späten Nachmittag wanderten wir die Wiesen am Aasee entlang zum

Mühlenhof, einem kleinen Freilichtmuseum mit alten bäuerlichen Bauten des Münsterlandes. Dort hatten wir eine sympathische Führung durch einen rüstigen Rentner, dem man die Liebe zur bäuerlichen Geschichte und ihren Mühen und Freuden anmerkte.

Am Abend – nach Fußmarsch durch den Friedhof und am Schloss vorbei durch die dämmerige Stadt zum Essen in ein Highlight von Münster, die Brauereigaststätte Pinkus Müller: schmackhafte Speisen und Getränke auf einer Karte, aber ohne ortskundige Übersetzung etwas rätselhaft. Abschluss wieder in der Hotelbar, das Glanzstück der Getränke: Pirjos Flamingo.

Leider war schon bald der letzte Tag angebrochen. Gepäck versorgt, dann ins Grafikmuseum Pablo Picasso, der weltweit bedeutendsten Sammlung von Grafiken des Künstlers. Die Ausstellung zum Zehnjahres-Jubiläum des Hauses thematisiert das „Atelier des Künstlers“, also seine vielen Aufenthalte und deren Spuren im Werk sowie das Thema Künstler und Modell. Hier konfrontiert Picasso vor allem in seinem Spätwerk stark erotisierend die Vitalität der Modelle mit dem Alter und der Gebrechlichkeit der Malerfiguren. Eine phantastische Technik mit manchmal nahezu provozierenden Inhalten.

Gegenüber dem wuselnden Leben am Samstag war die Innenstadt am Morgen wie ausgestorben. Nach einem entspannten Kaffee oder einem kleinen Bummel nahte die Zeit der Rückfahrt. Auf dem Weg zum Bahnhof staunten wir einmal mehr über die Massen an geparkten Fahrrädern, deren Besitzer wohl der Sonntagsruhe pflegten. Alle 18 Teilnehmer hatten den Bahnhof gefunden, die

Reise heimwärts konnte beginnen.

Ganz herzlichen Dank Pirjo und Volker, Jürgen und Angelika, Leena und Rainer für Vorbereitung, Organisation und Reiseleitung!!!

Es bleiben drei vergnüglich erlebnisreiche Tage in einer wunderschönen sympathischen Stadt. Könnte man noch mal studieren, Münster wäre die erste Wahl. Es sollte nicht beim ersten Rendezvous bleiben.



Eine eingeschworene, fröhliche Truppe in Münster

PS: Der termingerechtere passende Sonntagabendtort „Spargelzeit“ mit Kommissar Thiel aus Münster zeigte leider nur wenige Momente „Da waren wir!“.

**Auch in diesem Jahr sucht die DFG Gastfamilien, die bereit sind, für vier Wochen Schülerinnen und Schüler aus Finnland in ihre Familie aufzunehmen. Die finnischen Schülerinnen und Schüler sind 15 bis 18 Jahre alt und sollen während ihres Deutschlandaufenthaltes im Juni ihre Sprachkenntnisse vertiefen und einen kleinen Einblick in das deutsche Leben erhalten.**

**Hoffentlich melden  
sich ganz viele!!!**

**Außerdem sollen sie während dieser Zeit am Unterricht einer Schule teilnehmen.**

**Nähere Informationen:**

**Pirkko Kompa  
Tel.: 0561/403611  
Pirkko.kompa@gmx.de**

**Alexandra Bernhardt  
Tel.: 06441/54441  
dfg-Wetzlar@gmx.de**



# Katsaus

DFG Rheinland-Pfalz / Saarland e. V.

## 17. September 2011: Finnlandtag auf der BuGa

Die Bundesgartenschau findet 2011 rund um das kurfürstliche Schloss, das Deutsche Eck und auf dem Plateau Ehrenbreitstein statt - das Motto: „Koblenz verwandelt“.

Der DFG Rheinland-Pfalz/Saarland ist es gelungen, mit dem Organisationskomitee der BUGA den 17. September (ein Samstag) als Finnlandtag zu definieren. Zahlreiche Aktionen mit finnischen Künstlern sowie Themen rund um Finnland sind an diesem Tag geplant. Das Spektrum reicht von Angeboten von und für Kinder (Auftritte der Kinder der finnischen Sprachschule Bonn, Blockhaus-Bauwettbewerb (wird anschließend einem Kindergarten gespendet) und eine Jugendbuch-Autorenenlesung) über sportliche Wettbewerbe (Mölkky, Gummistiefel-Weitwurf, Nordic Walking) bis hin zu Musikalischem: Tango-Workshop, Folklore-Tanzshow und einem Konzert zum Abschluss des Tages der Tango-Band Uusikuu.

Abgerundet wird das Programm mit weiteren Aktionen (z.B. Farbenkochen) und finnischen Spezialitäten für das leibliche Wohl.

Auf unserer speziellen Internetseite „[Finnlandtag.de](http://Finnlandtag.de)“ finden Sie weitere Details. Dort können Sie auch gerne einen Kommentar hinterlassen und/oder sich für den Newsletter eintragen. Sie erhalten dann von uns rechtzeitig vor dem Finnlandtag eine Mail mit aktuellen Details.

Wir freuen uns darauf, an diesem Tag viele Gäste, Freunde und Mitglieder der Deutsch-Finnischen Gesellschaft begrüßen zu können - aus Rheinland-Pfalz, dem Saarland, ganz Deutschland und natürlich gerne auch aus Finnland. Rheinland-Pfalz ist immer - und als Weinregion auch ganz besonders in den Herbsttagen - eine Reise wert! Nicht nur Koblenz, auch die schönen Flusstäler Rhein - Mosel - Ahr und Nahe, die Eifel, der Hunsrück und die Pfalz versprechen einen lohnenden Aufenthalt. Und die BUGA ist von überall als Tagesausflug gut erreichbar.

## BiTa in Helsinki

von Rainer Otto

Jedes Jahr Anfang November treffen sich die Schülerreferenten der Bundesländer zu einem Erfahrungsaustausch und zur Planung des Schüleraustauschs im kommenden Jahr. Bekannt ist dieses Treffen unter dem Namen „Bildungstagung“, kurz BiTa. Bei der Organisation der BiTa wechseln sich die Landesverbände normalerweise ab, doch alle paar Jahre wird sie in Finnland (Helsinki) ausgerichtet. 2010 war es mal wieder so weit. Der 1. November, ein Montag, bedeutete zumindest für einige Referenten ein sowieso verlängertes Wochenende und gab die Möglichkeit, die Tagung in Helsinki um einen Schulbesuch an diesem Montag zu ergänzen.

Wir besuchten eine Schule in Espoo, die nach einer kompletten Renovierung mit Auslagerung des Schulbetriebs in ein anderes Gebäude Anfang 2010 wieder bezogen wurde. Daher war natürlich vieles neu, trotzdem: Mir ist in Deutschland

keine Schule bekannt, die auch nur annähernd diese Ausstattung hat. Die Themenräume wie z.B. Werken, Kochen, etc. schienen perfekt ausgestattet zu sein. Und die normalen Klassenräume haben alle einen Lehrer-PC und eine Multifunktions-„Tafel“ modernster Art. Der Lehrer kann ein Headset mit Mikrofon benutzen, so dass über das vorhandene Soundsystem alle im Raum die gleiche Akustik haben.



Auch unsere eigentliche Tagung verlief nicht ganz im üblichen Rahmen. Wir konnten die Situation nutzen und einige Schüler zu einem Gespräch einladen, die zu einem Gastschüler-Aufenthalt in Deutschland oder umgekehrt (als deutsche Schüler) zu dieser Zeit gerade in Finnland waren. So haben wir insbesondere einen Eindruck gewonnen, wie die Schüler den Aufenthalt in Deutschland rückblickend wahrnehmen, und welchen Nutzen sie aus dieser Zeit ziehen konnten.

Grundsätzlich ist m. E. einer der positivsten Effekte des jährlichen Treffens der Referenten untereinander — vorwiegend in Gesprächen abseits der offiziellen Tagung. Durch den verlängerten Aufenthalt gab es auch hierzu viel Gelegenheiten, so dass sich die etwas erhöhten Reisekosten sicherlich gelohnt haben.

Ganz nebenbei: Da in Helsinki die allermeisten Geschäfte auch am Sonntag geöffnet sind, konnte man zum Beispiel am Sonntagnachmittag, nach dem Ende der eigentlichen Tagung, noch gut etwas einkaufen gehen und einiges (z.B. Weihnachtsgeschenke) besorgen, was man in Deutschland so nicht oder zumindest nicht leicht bekommt.

## Schulpartnerschaft Koblenz - Jyväskylä

von Jürgen Schreckegast

28. August bis 4. September 2010: 22 Schüler und zwei Lehrer der Normaali-koulu aus Jyväskylä, der Partnerschule des Görresgymnasiums, weilten zu ihrem jährlichen Besuch in Koblenz. Die Schulpartnerschaft zwischen der Normaalikou-

Schulsystems, das Leben in den Gastfamilien und viele Dinge mehr zu Finnland und Deutschland eine bedeutsame Rolle.

Mit den 22 Schülern und zwei Lehrern aus Jyväskylä war seit Bestehen der Partnerschaft (gegr. 2002) die stärkste Gruppe von Schülern der Norssi nach Koblenz angereist. In diesem Jahr fand unter anderem ein Besuch des Hauses der Geschichte und ein Besuch der Sonderausstellung



lu (Norssi) in Jyväskylä und dem Görresgymnasium in Koblenz besteht nun schon seit acht Jahren und ist bei den Schülern in Jyväskylä wie in Koblenz sehr beliebt.

Primärer Sinn dieser Schulpartnerschaft: Die finnischen und deutschen Schüler der Klassen 10 sollen bei den jährlich zwei stattfindenden Begegnungen (im März in Jyväskylä — im September in Koblenz) ihre bis dahin erworbenen englischen Sprachkenntnisse im gemeinsamen Unterricht anwenden und verbessern lernen. Die Lehrer des Partnerschaftsteams beider Schulen arbeiten für die jährlichen Begegnungen jeweils ein Programm aus. Dabei spielt das Kennenlernen des jeweiligen

Expressionismus („Noble Gäste“) im Kunstmuseum in Bonn statt. Eine weitere Fahrt führte die Schüler in die mehr als 2000 Jahre alte Stadt Trier, wo sie sich auf den Spuren der Römer bewegten.

An drei Tagen dieses Besuchs haben die Gäste aus Finnland auf Vermittlung der DFG in der Kantine der Sparkasse Koblenz kostenlos ein Mittagessen erhalten. Für das Timing des dichten Programms bei der Begegnung war das Essen an einem zentralen Ort hier in Koblenz ideal. Und weil es den finnischen Gästen so gut geschmeckt hat, überreichte man dem Küchenpersonal als ein besonderes

„Kiitos“ (Dankeschön) ein kleines, schnell eigenhändig angefertigtes Finnlandposter und echte FAZER - Pralinen. Zwei finnische Schülerinnen hatten sogar den Mut, dem Personal noch ein finnisches Lied zu singen.

Die Schüler beider Schulen drückten am Ende der diesjährigen Begegnung sehr lautstark auf ihrer Abschlussparty am Freitagabend ihre Begeisterung aus. Und auf dem umseitigen Foto kommt ebenfalls die wirkliche Fröhlichkeit und die gute Stimmung während des Besuches zum Ausdruck. Resultat: Mit Freude darf die DFG hier in Koblenz beobachten, dass neue Freundschaften zwischen den Schülern (einschließlich Lehrern) entstehen, sogar regelmäßige Besuche von Nord nach Süd und umgekehrt stattfinden.

Am offiziellen DFG - Schüleraustausch, der jedes Jahr im Juni stattfindet, haben in diesem Jahr schon zum dritten Mal zwei SchülerInnen von der Norssi am Görresgymnasium teilgenommen. Für die in Kürze anstehende Begegnung im März 2011 in Jyväskylä haben sich sogar 35 Schüler vom Görresgymnasium angemeldet! Sechs Schüler des Görresgymnasiums wollen in den Osterferien 2011 der Einladung des Gymnasiums Utsjoki (Lapland) folgen und in den finnischen Norden reisen. Wir wünschen der Schulpartnerschaft weiterhin guten Erfolg.

Infostand im historischen Weinkeller zu Mayschoß

Wie jedes Jahr ist das erste Adventwochenende für die Bezirksgruppe ein wichtiges Datum im Bezug auf die Suche von Gasteltern für unsere zu erwartenden Sommergäste aus Finnland. Der Nikolausmarkt in den historischen Gewölben des Winzervereins in Mayschoß ist seit Jahren ein schöner Platz für uns, um die Arbeit und Aufgaben der „Deutsch-Finnischen Gesellschaft“ darzustellen.

Auch diesmal hatten wir wieder vielversprechende Gespräche mit interessierten Jugendlichen über Finnland, unsere Gesellschaft und den Jugendaustausch. Bei finnischem Glögi und unseren „Elch-Kekschen“ nach finnischem Rezept präsentierten wir finnisches Kunstgewerbe und Literatur aus und über Finnland.

Vorweihnachtsfeier

Unser letztes Treffen der Finnlandfreunde der Bezirksgruppe Ahrtal im Jahr wurde als Vorweihnachtsfeier gestaltet. Wir trafen uns in „RitaS Steakhaus“, das von einer Finnin geführt wird.

Bei einem überwiegend finnischen Weihnachtsbüfett mit Lachs, Hering, Schinken und verschiedenen schmackhaften Aufläufen saßen wir gemütlich beisammen und ließen nochmals die Aktivitäten des vergangenen Jahres Revue passieren.

Der frühe Wintereinbruch sorgte leider dafür, dass die Anzahl der Teilnehmer sehr gering war, was aber der guten Laune nicht schadete.



## Bezirksgruppe Koblenz

### Herbstwanderung am 30.10.2010

Am 30. Oktober war es wieder soweit: Die Bezirksgruppe Koblenz hat sich am Bahnhof in Braubach am Rhein zu ihrer diesjährigen Herbstwanderung getroffen. Bei etwas nebligem Herbstwetter, aber gut gelaunt und „zu allen Schandtaten bereit“, ist man den Rheinsteig unter bewährter fachlicher Anleitung von Gerd Gatzen hoch gewandert.

Auch wenn hier und da der Weg etwas mühsam gewesen sein mag, eine tolle Aussicht auf das Mittelrheintal mit dem einmaligen Kulturdenkmal der Marksburg hat alle begeistert.

Die Gruppe hat sich unterwegs sogar vergrößert: Ein Jagdhund fand es offensichtlich bei uns schöner als bei der Treibjagd, die in der Nachbarschaft unserer Wanderroute gerade durchgeführt wurde. Unterwegs konnten wir seinen Besitzer ausfindig machen und das anhängliche Tier in die Hände seines Herrchens zurückgeben.

Den Ausklang der Wanderung in Osterspai bei gutem rheinischem Essen und einem süffigen Tropfen Wein hätte unserem neuen tierischen Freund sicherlich auch gut gefallen.

Eines ist klar: Ob mit oder ohne einen vierbeinigen Überraschungsteilnehmer – bei der nächsten Wanderung der Bezirksgruppe Koblenz sind wir alle wieder dabei!

Wolfgang Sengebusch

## Bezirksgruppe Saar

### Nachlese und Ausblick

Unsere Pikkujoulu-Weihnachtsfeier feierten wir in kleinem Kreis Anfang Dezember bei Marion Becker. Leider waren nur wenige zur Feier erschienen, was zum Teil wohl auch am Wetter hing. Draußen herrlich verschneit und drinnen um den Tisch mollig warm und lustig. Bei Kaffee und Kuchen und netter Unterhaltung, einem wunderschönen Tannenbaum sowie finnischer Weihnachtsmusik verbrachten wir einen frohen Nachmittag. Einige hatten noch Zeit, trotz der winterlichen Witterung den Weihnachtsmarkt in St. Wendel zu



Deutsch-finnische Rheinsteig-Wanderer

besuchen. Allen Anwesenden herzlichen Dank fürs Kommen und ihnen wie den Daheimgebliebenen ein gutes neues Jahr 2011. Unseren Geburtstagskindern 2010 nachträglich alles Gute, viel Gesundheit und Frohsinn und noch schöne Tage in 2011.

Wir planen für **Anfang Mai** eine **Vapuu-feier**. Da sind vielleicht noch nicht so viele in Urlaub.

**Ende Juni** wird es unser **Juhannusfest** geben.

Und **Anfang Dezember** dann wieder eine **Pikkujoulu-Feier**.

Des Weiteren finden **ab März** jeweils

Adventtreffen

wieder an jedem zweiten Sonntag im Monat unsere Stammtische statt, wie im vergangenen Jahr stets ab 14.00 Uhr bei Marion Becker, ab Mai in Verbindung mit dem offenen Garten, bei schöner Witterung natürlich draußen.

Natürlich wollen wir auch unseren **Finischkurs „Lerning bei Schwetzing“** wieder aufnehmen.

Für alle Anregungen und jede Mitwirkung unserer Mitglieder sind wir froh, gern auch Wanderungen, Fahrten z. B. zur Bundesgartenschau nach Koblenz, Finnlandstand etc. Ich würde mich freuen, wenn 2011 viele an diesen Terminen teilnehmen und bitte rechtzeitig um Anmeldungen. Auch interessierte Nichtmitglieder sind gern willkommen!

Termine auch bei Marion Becker (Kontakt siehe vorne, Seite 3, unter Anschriften). Nun noch allen ein frohes, gesundes 2011, und dass sich eure Wünsche erfüllen mögen.

Marion Becker

Rabatte für DFG-Mitglieder

Für die Ferienwohnung von Marion Becker, Saarland, Naturpark Saar-Hunsrück, erhalten Sie gegen Vorlage des DFG-Mitgliedsausweises 10% auf den Mietpreis, dies gilt auch für unsere Partnergesellschaft Suomi-Saksa seura, Helsinki. Sie finden Hinweise zur Wohnung unter der Web-Site [www.gaestehaus3eichen.de](http://www.gaestehaus3eichen.de).

10% auch auf Dienstleistungen der Werbeagentur ARTWORK, Namborn, Inh. Karin Rußer, [www.grafikundmehr.de](http://www.grafikundmehr.de) sowie 10% auf Kunstkurse von ARTWORK sowie Tanz Oriental bei Yazemin, [mabecker@t-online.de](mailto:mabecker@t-online.de).

Zu einem vorweihnachtlichen Miteinander trafen wir uns am 5. Dezember, dem zweiten Advent, in Trier-Ehrang in der dortigen evangelischen Gemeinde zum Gottesdienst. Pfarrerin Vanessa Kluge begrüßte uns, die finnischsprachigen Gäste, herzlich. Während der Liturgie wurde der Psalmtext auch auf Finnisch gelesen. Zum Abschluss des Gottesdienstes sang die ganze Gemeinde das „Hoosianna“, für uns das wichtigste Weihnachtslied. Danach versammelten wir uns im Gemeindesaal. Bedingt durch das Winterwetter sowie einige Krankheitsfälle, war unsere Gruppe ziemlich reduziert. Jedoch ließen wir uns die gute Laune nicht vermiesen.

Zur Begrüßung hatte Hilikka uns einen wunderschönen Glühwein vorbereitet, und der Kaffeetisch war schon gedeckt. Die mitgebrachten Lachsschnittchen, Plätzchen und Weihnachtstörtchen fanden noch Platz auf dem Tisch. Kaffeetrinken, Gespräche und gemeinsam gesungene Weihnachtslieder, von Inge Vogt am Klavier begleitet, ließen die Zeit wie im Fluge vorübergehen. Wir bedanken uns herzlich bei Pfarrerin Kluge, dass sie uns diese gemeinsamen Stunden ermöglichte und uns weiterhin den Gemeindesaal zur Verfügung stellt. Leider konnte sie erst gegen Ende auf Grund eines weiteren Gottesdienstes mit uns zusammen sein.

Bevor wir den Heimweg antraten, einigten wir uns auf **Samstag, den 18. Juni 2011**, für das **Juhannusfest bei Pfarrer Sigurd Scherz in Schwarzenbach**.

Meryt Teubler

Eindrücke eine Reise durch Weißmeerkarelien:

## Vienan Karjala

von Erich Krichbaum

**Im vergangenen Sommer hatte ich Gelegenheit, an einer Reise durch Weißmeerkarelien nach Vienan Kemi und zum Kloster Solowetsky teilzunehmen.**



Rukajärvi

Süd-Richtung etwa zwischen dem Polarkreis und dem finnischen Meerbusen erstreckt. Im Osten wird sie durch das Weiße Meer, den Onegasee und den Ladogasee begrenzt., im Westen durch die finnischen Landschaften Koillismaa, Savo und Kainuu.

Schon seit dem 13. Jahrhundert war Karelien mit wechselnden Grenzverläufen zwischen Russland und Schweden umkämpft. Seit 1944 gehören nur noch die verhältnismäßig kleinen Teile zu Finnland, die dort als Nord- und Südkarelien bezeichnet werden.

Bis heute hat Karelien für die Finnen eine besondere Bedeutung. In diesen Gebieten wurden die meisten Lieder aufgefunden, aus denen Elias Lönnrot im 19. Jahrhundert das Nationalepos „Kalevala“ formte.

Der russische Teil Kareliens, heute die Republik Karelien in der Russischen Föderation, wird traditionell in vier Gebiete unterteilt, von denen der nördlichste Weißmeerkarelien (finnisch Vienan Karjala) genannt wird.

Unsere Reise führte uns von Kuusamo über Suomussalmi zunächst nach Kostamus. Diese Stadt - nur wenige Kilometer östlich der finnischen Grenze gelegen - wurde von der roten Armee während des zweiten Weltkrieges vollständig zerstört. Nach dem Krieg wurde sie praktisch neu gegründet und überwiegend von finnischen Firmen errichtet.

Die extrem dünn besiedelten Gebiete in weitem Umkreis, die wirtschaftlich in der Hauptsache zur Produktion von Holz genutzt wurden, boten schließlich für jüngere Leute keine nennenswerten Lebensperspektiven mehr, sodass sich zahlreiche Dörfer langsam entvölkerten, nicht wenige sogar im Laufe der Zeit aufgegeben und vollständig verlassen wurden.



Kloster Solowetsky

Heute gibt es in manchen Gegenden Dörfer, die sich dieser Entwicklung entgegenstemmen, indem sie traditionelle soziale Formen bewahren und zugleich eine selbstständige, an die modernen Bedürfnisse angepasste ökonomische Struktur aufzubauen versuchen.

Ein lebendiges Beispiel dafür findet sich an den Ufern des Paanajärvi, der bis 1944 noch finnisch war und zu Kuusamo gehörte und insbesondere durch die Bilder des Malers Akseli Gallen-Kallela bekannt geworden ist.

Das neue Kostamus wurde als Antwort auf die anhaltende „Landflucht“ geplant, es sollte attraktivere Wohn- und Arbeits-, aber auch Einkaufsmöglichkeiten bieten, Schulen und eine ortsnahe Krankenversorgung. Heute hat die Stadt gut 30.000 Einwohner, das Stadtzentrum erinnert an ein „westliches“ Baugebiet aus den 70er-Jahren.

Als einzige Stadt dieser Art im Umkreis von hunderten von Kilometern wirkt sie wie eine etwas befremdende Insel der modernen Zeit inmitten des größten zusammenhängenden Urwaldgebietes in Europa. Von großer wirtschaftlicher Bedeutung ist die Eisenbahnlinie, die in Ost-West-Richtung verläuft und in den letzten Jahren bis an die finnische Grenze weitergebaut wurde. Hier sollen in der Zukunft nicht nur Güter, sondern auch Personen befördert werden.

Während der Weiterreise durchfahren wir die Gebiete, die im 20. Jahrhundert Schauplatz blutiger Auseinandersetzungen gewesen sind, zunächst im finnischen Bürgerkrieg, dann bei Kämpfen gegen das bolschewistische Russland und schließlich während des zweiten Weltkrieges.

Nach der Niederlage im „Winterkrieg“ (1939/40) fiel nahezu ganz Kare-

lien an die Sowjetunion. Im „Fortsetzungskrieg“ (1941-44) eroberte Finnland zwar die verlorenen Gebiete zunächst zurück. Doch nach der erneuten Niederlage wurde 1947 die heutige Grenze festgelegt.

Wir besuchten den Ort Rukajärvi, am See gleichen Namens gelegen, ein Schauplatz, an welchem viele finnische und russische Soldaten ihr Leben verloren. In den Wäldern befinden sich große Flächen, auf denen Gefallene begraben wurden. Teilweise werden diese Friedhöfe bis heute benutzt.

Der Spielfilm „Rukajärven tie“ aus dem Jahre 1999 erzählt eine Episode aus der Zeit des „Fortsetzungskrieges“, die beispielhaft und sehr eindrücklich die Schrecken dieses Krieges vor Augen führt.

Das Dorf ist heute eine der wenigen noch bewohnten kleinen Ansiedlungen. Die einfachen Häuser bestehen meist aus dicken Holzbohlen, die in Blockbauweise aufeinander gesetzt sind. Auf der Außenseite sind manchmal halbierte Baumstämme oder Bretter aufgebracht.

Manche Häuser sind blau oder gelb angestrichen. Im Grunde gleichen sie allen Häusern, die wir auf unserer Reise sahen und erinnern mich an ländliche Museumsdörfer, wie man sie an vielen Stellen in Finnland antreffen kann. So oder so ähnlich wird es wohl noch vor nicht allzu langer Zeit auch in Finnland auf dem Lande ausgesehen haben.

Nicht weit von Rukajärvi entfernt kann man an der Landstraße, etwas versteckt zwischen Büschen, eine Gedenktafel finden, die an das Ende der Kampfhandlungen im Jahre 1944 erinnert.

Wir fahren weiter östlich bis wir auf die so genannte „Eismeerstraße“ treffen, die

die karelische Hauptstadt Petroskoi sowie St. Petersburg mit der Nordmeerstadt Murmansk verbindet. Während des Krieges hatte die deutsche Wehrmacht mit Hilfe russischer Zwangsarbeiter den Bau dieser Straße vorangetrieben.

Wir erreichen schließlich Vianan Kemi, eine Kleinstadt mit rund 14000 Bewohnern am Ufer des Weißen Meeres. Zu Sowjetzeiten lagen in dieser Gegend Teile der russischen Eismeerflotte. Es gab eine große Fabrik, ein „Kombinat“, die aber heute stillgelegt ist. Das einzige herausragende Gebäude ist eine wunderschöne hölzerne Uspenski-Kirche von 1717, die aber in sehr schlechtem baulichen Zustand ist, so dass man sie nicht betreten darf. Von dieser Stadt aus ist die Klosterinsel Solowetsky zu erreichen.

Nachdem wir hier übernachtet und ein viel zu reichliches Frühstück genossen haben, besteigen wir ein kleines Personenfährschiff, über dessen Alter

man besser nicht so genau nachdenken sollte. Es bringt uns in drei Stunden zur Insel Solowetsky, der größten von sechs Inseln des gleichnamigen Archipels. Schon von weitem erkennt man die beeindruckenden Zwiebeltürme des orthodoxen



**Haus in Vianan Kemi**

Klosters. Im 15. Jahrhundert gegründet, hatte es sich nach und nach zu einem einflussreichen religiösen Zentrum entwickelt. Es wurde wie eine militärische Festung ausgebaut und spielte im Kalkül der jeweils Mächtigen bis ins 19. Jahrhundert eine wichtige Rolle.

Nach der Oktoberrevolution wurde das Kloster geschlossen, zahlreiche Kunstschätze wurden geraubt oder zerstört. Von 1921 bis 1939 befand sich im Kloster der erste sowjetische Gulag. Danach diente es als Stützpunkt der Nordmeerflotte. Nach Auflösung der Sowjetunion wurde es an die orthodoxe Kirche zurückgegeben. Heute kümmert sich eine kleine Zahl Mönche um die Renovierung, die schon in bemerkenswerter Weise vorangekommen ist.

Auf der Insel und im Dorf rund um das Kloster leben heute noch knapp tausend Einwohner. Sie sind durch die kleine Fähre mit dem Festland verbunden und werden von dort versorgt.

Insgesamt 22 Stunden Busfahrt und sechs Stunden auf der Fähre werden den Teilnehmern einer solchen Reise abverlangt. Aber es lohnt sich, diese für so lange Zeit schier unerreichbare terra incognita wieder in Augenschein zu nehmen, ihre Geschichte kennen zu lernen und ihre Bewohner als europäische Nachbarn wahrzunehmen.



**Kostamus**

# DFG Thüringen e. V.

www.dfg-gera.de

## Weimarer DFG-Stammtisch eröffnet

**Gelungener Auftakt zum neu ins Leben gerufenen Weimarer DFG-Stammtisch am 27.10.2010 in der Gaststätte „Shakespeares“.**

Die Initiatoren Anne Ovaskainen und Burchard von Bremen konnten sehr zufrieden sein! Wer hätte bei der Planung des Vorhabens gleich mit 17 Teilnehmern beim ersten Stammtisch rechnen können?

Natürlich kamen auch aus Gera und Jena DFG-Mitglieder, um beim Grundstein für die Gründung eines Weimarer Bezirksvereins dabei zu sein. Eine anspruchsvolle Zielstellung, die Anne und Burchard bereits bei der Einladung zum Stammtisch verkündeten. Die Chance dazu besteht ohne Zweifel, denn die Aktiven um Silke und Günter Eisenbrandt und Prof. Volkmann Lehmann wurden gerade durch die beiden jüngst aus Finnland nach Weimar Umgesiedelten hoffnungsvoll verstärkt. Da fließen neue Impulse aus dem Partnerland in das Vereinsleben, bestehende Städtepartnerschaften werden so auch aus finnischer Sicht erlebbar, und auch das gesprochene finnische Wort lockt Interessierte zum „Schnuppern“.

Ein Bezirksverein in Weimar berechtigt auch zur Hoffnung, die in die Vorbereitung des Städtepartnerschaftsjubiläums zwischen Weimar und Hämeenlinna (die Städtepartnerschaft besteht seit 1970) geflossene Arbeit fortzuführen und für die Neubelebung des Gesprächs zwischen Deutsch-Finnischer Gesellschaft und den

Verantwortlichen der Stadt Weimar, insbesondere dem Oberbürgermeister Stefan Wolf, zu sorgen. Hierfür hat sich ausdrücklich auch der Landesvorsitzende Heinrich-Dieter Hischer ausgesprochen und Unterstützung angeboten.

Die Anwesenden betonten mehrfach, dass der DFG-Stammtisch mit einem Stammtisch im herkömmlichen Verständnis nicht viel gemein hat. Vielmehr kommen die Teilnehmer zusammen, um aktuelle Themen der Vereinsarbeit zu besprechen, Feinplanung der nächsten Veranstaltungen zu betreiben, Ideen für Neues auszutauschen, aber natürlich auch, um die Gemeinsamkeit zu pflegen. Der Stammtisch ist also ein Mosaikstein im Themenkalender der Thüringer Deutsch-Finnischen Gesellschaft.

So hatte der Vorstand des Geraer Bezirksvereins schon die Einladung an alle Thüringer DFG-Mitglieder, am Verein Interessierte sowie Gäste zum diesjährigen Pikkujoulu am 03. Dezember nach Gera ausgesprochen. Die Freude auf die wieder selbst angerichteten finnischen Spezialitäten und besonders den typisch finnischen Weihnachtsschinken war schon am Stammtisch zu spüren!

**In Weimar wird der Stammtisch nun regelmäßig jeweils am letzten Mittwoch im Monat stattfinden.**

Klaus Franke  
Bezirksverein Gera

## Neuer alter Vorstand in Gera

So verknüpfen sich die Ereignisse: Als vor drei Jahren auf der Bundesgartenschau in Gera ein „Finnlandtag“ stattfand, konnte keiner ahnen, dass die Wahlversammlung der DFG Gera 2010 in Sachsen-Anhalt und zu einer Landesgartenschau stattfinden wird. Aber auch hier war es ein Finnlandtag, der viele Bundesbürger bewegte, nach Aschersleben zu fahren. Auch unsere Geraer verbanden das Gute mit dem Nützlichen und erlebten tolle Stunden in Sachsen-Anhalts ältester Stadt.

Durch die dortige Deutsch-Finnische Gesellschaft wurden vor allem unter Mitwirkung von Christian Freytag, dem dortigen Landesvorsitzenden, beste Bedingungen geschaffen für eine gelungene Wahlveranstaltung der Thüringer. Im „Grauen Hof“, einem liebevoll erhaltenen Profanbau aus dem frühen 14. Jahrhundert, fand die Wahl statt. Dort trafen die Geraer einen alten Bekannten, Manfred Schuster, den ehemaligen Chefkoch des Interhotels Gera, der hier in Sachsen-Anhalt arbeitet und ehrenamtlich seit An-

beginn am „Grauen Hof“ wirkt. Dabei hat er sich viele Verdienste sowohl um die Restaurierung als auch um die gastronomische Ausgestaltung erworben. Übrigens auch für ein Buffet, das hohen Ansprüchen gerecht wurde.



Ein „Gespinst“ von Maija Paavola

Vor der offiziellen Eröffnung konnten wir eine Ausstellung von Maija Paavola, einer finnischen Textilkünstlerin, erleben, die



Gute, informative Gespräche in Aschersleben

zum Thema „Gespinnste aus Wald und Moor“ mit überraschenden Sichtweisen auf sich aufmerksam machte.

Zur genannten Wahlveranstaltung erreichte Klaus Franke, der ja mittlerweile in Gera kein Unbekannter mehr ist, mit 100 % der Stimmen eine überzeugende Bestätigung seiner Arbeit durch die Mitglieder der DFG. Und da das bei der DFG mittlerweile üblich ist, wurde sogar im Hof des uralten Objektes unter Einhaltung aller Brandschutzbestimmungen der altbekannte Knüppelkuchen zum Highlight des Abends.

Ein Erlebnis der anderen Art war der Besuch der Landesgartenschau, die allen sehr gut gefallen hat. Sie gliederte sich in mehrere zusammenhängende Teile und wirkte kaum als zeitlich befristete Schau, sondern alles schien angelegt für eine spätere Nutzung durch Kinder, Bürger und Touristen. Ein Konzept, das uns Geraern sehr bekannt vorkam und auch

volle Zustimmung erhielt. Natürlich kann man in der zweiten Hälfte des Septembers keine extravagante Schau von Frühblüchern erwarten, aber was in Aschersleben den Besuchern geboten wurde, war eine Augenweide.

Und dann der Finnlandtag selbst. Eine neue Städtepartnerschaft wurde aus der Taufe gehoben, Handwerker und Künstler stellten sich vor, Frauen wurden getragen, finnischer Tango getanzt, Gummistiefel weit geworfen und als neue Disziplin „Handyzielwurf“ kreiert. Es war ein amüsanter Nachmittag für alle Besucher, wobei die DFG nicht müde wird zu betonen, dass der Spaß nur Mittel zum Zweck ist und nur einen Teil finnischer Lebensfreude widerspiegelt. So will die Deutsch-



**Spielball auf der Landesgartenschau**

Finnische Gesellschaft e.V. nie ein „Spaßverein“ sein, der nur mit scheinbar absonderlichen Wettbewerben glänzt, sondern ein Verein, der mit der Kraft und Aktivität seiner Mitglieder beiträgt zur Völkerverständigung, zur Toleranz gegenüber Anderen und deren Problemen und auch zum Ausbau der wirtschaftlichen, kulturellen und politischen Beziehungen.

Die DFG Gera sieht ihren Schwerpunkt im Mitwirken bei der weiteren Ausgestal-

tung der Partnerschaft zwischen den Städten, aber vor allem den Bürgern von Gera und Kuopio.

Klaus Rudolph

### **Grüße an die Thüringer DFGLer**

Liebe Freunde,

viele von unseren Thüringer DFGLern haben den Jahreswechsel gemeinsam begangen. Das kam so: unsere traditionelle Herbstwanderung 2009 mit Thema Bauhausjahr (auch in Verbindung mit Alvar Aalto) hatte uns nach Probstzella ins südliche Thüringer Schiefergebirge geführt.

Das Haus des Volkes in Probstzella ist das größte Hotel- und Gaststättengebäude im Bauhausstil in Mitteleuropa. Es hatte uns mit seiner Geschichte so begeistert, dass wir damals spontan die Buchung für Silvester beschlossen, allerdings für 2010/2011.

Annähernd 30 Finnlandfreunde blieben „bei der Stange“! Wenn das kein Ausdruck für funktionierendes Vereinsleben ist! Dabei konnten wir gut resümieren: Juhannus, Herbstwanderung, Finnlandtag Aschersleben, Wahlversammlung der DFG Gera e. V., Pikkujoulu, Adventmarkt in Gera, monatliche Stammtische in Gera, erster Stammtisch in Weimar... Danke an diesem Punkt an alle aktiven Mitglieder!

Eines ist noch besonders wichtig: die Mitgliederwerbung und die Bitte an alle, daran immer wieder zu denken.

In diesem Sinne nochmals alles Gute für 2011 und viel Freude bei den Aktivitäten zum Wohle unserer DFG!

Euer  
Hans-Dieter Hischer

## Weißer Winter und finnische Bräuche in Gera

Das Schneechaos in Thüringen und speziell in Gera hat nichts an der Durchführung der Vorhaben der DFG zum Jahresende ändern können, nämlich wie in jedem Jahr ein zünftiges Pikkujoulu zu feiern und uns beim beliebten Adventsmarkt am Rande des Hofwiesenparkes vorzustellen. „Beneiden“ kann man die Thüringer DFG-Mitglieder wegen des überaus interessanten und abwechslungsreichen Vereinslebens. So waren die Veranstaltungen zum Jahresende nur der krönende Abschluss einer Vielzahl von Aktivitäten. Neu war in diesem Jahr, dass erstmals ein Stammtisch der DFG mit guter Beteiligung in Weimar stattgefunden hat: Dort könnte eine neue kleine Keimzelle der DFG wachsen.

Im neuen Jahr geht es aber gleich weiter mit einem Konzert des Kammerstreichorchesters Gera e.V. und des Kuopio-Salon-Orchester (Finnland) unter der Leitung von Peter Wiegand am 22. Januar im Rathaussaal Gera: Auftakt der Aktivitäten in 2011 im Rahmen der Städtepartnerschaft Gera - Kuopio. Neben Klassikern der Salonmusik wird das Kuopio-Salon-Orchester Weisen von Oskar Merikanto und Jean Sibelius zu Gehör bringen. Mit Riesenerfolg traten sie schon 2007 zur BUGA in Gera vor begeistertem Publikum auf.



Katrin Jäger mit neuester Kreation

Zum diesjährigem Pikkujoulu hat jeder etwas beigetragen. Die Einen überzeugten mit ihren Kochkünsten, die anderen mit künstlerischen Fähigkeiten und guten Einfällen. Ein Riesenspaß war die improvisierte Darstellung von Märchen-szenen durch ausgeloste „Schauspielerteams“. Man merkt, dass gemeinsame Aktivitäten alle zusammenschweißt und Garant für gute Stimmung beim Feiern ist.

Am Folgetag haben DFG-Aktivisten wieder am Eingang zum Hofgut das vereinseigene „Mökki“ aufgebaut und lockten damit die Besucher nach Unterhmaus. Stimmungsvolle Weihnachtsmärkte durchzuführen, hat sich mittlerweile etabliert. Viele wissen, hier können reizvolle Weihnachtsüberraschungen gekauft werden, die an sehr individuell gestalteten Ständen angeboten werden. Es gibt zudem auch eine wachsende Schar an Besuchern, die sich mit einer Portion finnischem Weihnachtsschinken und einem Becher Glög gestärkt in den Adventstrubel aufmachen.



Klaus Franke verteilt Schinken

Die Vereinsmitglieder freuen sich über die rege Nachfrage, denn jeder „verdiente“ oder gespendete Euro hilft, das nächste große Ziel zu unterstützen: die Übersetzung des ersten Buches über den Uppo Nalle Bär von Elisa Karjalainen, der Schriftstellerin aus Kuopio. Uppo Nalle ist mittlerweile zum Wahrzeichen für den finnischen Partnerschaftsgarten im Hofwiesenpark Gera geworden und ist begehrtes Fotoobjekt für Geraer und ihre Besucher.

Der wohl lustigste Weihnachtsmann, das DFG-Mitglied Erich Moser, drückte beim Besuch des „Mökki“ fest die Daumen für ein gutes Gelingen aller Vorhaben.

## Ein literarisches Meisterwerk über Liebe, Verrat und Angst

**Sofi Oksanen: Fegefeuer**

**Roman**

ISBN: 978-3-462-04234-4

400 Seiten, Gebunden

Titel der Originalausgabe: *Puhdistus*

Aus dem Finnischen von Angela Plöger

Euro 19,95



Wer Äußerstes erlebt hat, ist auch Äußerstes zu tun im Stande – das zeigt dieser vielfach ausgezeichnete und hoch spannende Roman über zwei Frauen, die sich wie zufällig begegnen und die doch eine gemeinsame Geschichte verbindet. Als Aliide Tru, eine alte Frau, die allein in einem Bauernhaus auf dem estnischen Land lebt, ein Bündel in ihrem Garten findet, das sich als junge Frau entpuppt, schluckt sie ihre Skepsis und Menschenverachtung herunter und nimmt Zara in ihr Haus auf. Zara ist auf der Flucht vor ihren Zuhältern, die sie mit brutalster Gewalt zu Willfährigkeit gezwungen haben und ihr schon dicht auf den Fersen sind. Doch Zara sucht keineswegs so zufällig Unterschlupf bei Aliide: Aliide könnte die Schwester ihrer Großmutter sein.

In Rückblenden entsteht das immer schärfer werdende Bild einer Familientragödie, die fast fünfzig Jahre zuvor, als Estland von den Russen besetzt wurde, ihren Höhepunkt fand. Rivalität und Eifersucht, Scham, Schutzbedürftigkeit und vor allem Angst vor der Brutalität der Männer gegenüber den Frauen – das sind die Motive, die Aliide zu unvorstellbaren Entscheidungen zwangen. Atemlos vor Spannung liest man über das Schicksal zweier Frauen, die ganz unterschiedliche und im Kern doch vergleichbare Erfahrungen machen.

### „Suomi Sydämessä“

Turussa järjestetään 1.–4.7.2011 suuri ulkosuomalaisjuhla „Suomi Sydämessä“. Siirtolaisuusinstituutti yhteistyökumppaneineen toivottaa juhlaan tervetulleiksi kaikki ulkosuomalaiset sukulaisineen ja ystävineen.

Juhlan ohjelmassa on mm. esitelmää ja seminaareja, tanssi- ja musiikkitapahtumia, sukututkimusta, retkiä, golf- ja pesäpalloturnaus, filmifestivaali sekä markkinatori erilaisine tapahtumineen. Samaan aikaan Turku on Euroopan kulttuuripääkaupunki, joten kaupungissa on myös paljon muuta nähtävää.

Lisätietoa juhlasta kotisivuilta:  
[www.migrationinstitute.fi/usj/index\\_fi.html](http://www.migrationinstitute.fi/usj/index_fi.html)

### Kleinanzeigen

Privatverkauf:  
ARABIA Kalevala  
Jahresteller 1978 bis 1983,  
pro Stück 25,00 €.  
[mustalainenboehm@web.de](mailto:mustalainenboehm@web.de)

Dachkoffer inkl. Träger für Reling  
(abschließbar) für Volvo V70 Kombi  
zu verkaufen. VB Euro 90,  
nur Selbstabholer, Standort etwa 50 km  
nördlich Frankfurt.  
Tel. 06438 - 90 78 799

Wer kennt Kalle Kettunen, geb. etwa  
1975?  
Hilfreiche Hinweise  
bitte unter 1234-11  
an die Landesnachrichten



# Aufruf

## zum 4. DFG Jugend-Seminar 18. bis 20. März 2011

Otto-Felix-Kanitz-Haus, Adolf-Braun-Str. 42, Nürnberg (Bayern / Mittelfranken)

### Liebe DFG-Aktive, liebe DFG-Jugend,

auch dieses Jahr lädt die Deutsch-Finnische Gesellschaft e.V. ihre jungen Mitglieder (evt. mit Freund oder Freundin) wieder zu einem gemeinsamen Erlebnis-Weekende ein.

In 2011 bleiben wir im Süden der Republik, sind diesmal aber im schönen Mittelfranken.

Wir treffen uns am Freitag, 18.03.2011 ab 18 Uhr im

### Otto-Felix-Kanitz-Haus

Adolf-Braun-Str. 42, Nürnberg  
Tel. 0911-312441

In Karte zeigen: (Online-Version dieses Schreibens)  
[Google Maps](#)



Die Abreise ist für den Sonntagmittag gegen 12.00 Uhr vorgesehen.

Die Kosten liegen auch dieses Jahr wieder bei **40 Euro für 2x Übernachtung inkl. Verpflegung**. Wir gehen von einer Belegung mit mindestens 15 Teilnehmern aus. Weitere Infos nach der Anmeldung!

**Frage bitte bei Euren Landesvereinen/Bezirksgruppen an, ob sie Euch finanziell unterstützen wollen!**

#### Anreise mit der Bahn

Hauptbahnhof - U-Bahn Linie 1 - Richtung Fürth bis Haltestelle Muggenhof - Adolf Braun-Straße folgen.

#### Anreise mit PKW

##### aus Richtung Norden:

A3 Würzburg - Nürnberg - Autobahnkreuz Nürnberg - Erlangen runter auf A73 Richtung Nürnberg bis Ausfahrt Nürnberg/Fürth/Doos. Von dort Richtung Nbg. - nach ca. 500m links in Adolf-Braun-Straße.

##### aus Richtung Süden:

Autobahnkreuz Nbg. - Süd - runter auf Frankenschnellweg (A73) bis Ausfahrt Nbg/Fürth/Doos - dann Richtung Nbg. - nach 500m links in Adolf-Braun-Straße.

#### Programm:

Der Freitagabend ist dazu vorgesehen, sich kennen zu lernen. Am Samstag und Sonntagfrüh wollen wir uns dann intensiver mit dem Programm unserer Deutsch-Finnischen Gesellschaft auseinandersetzen. Wo geht es hin? Was können wir als Jugendliche und junge Erwachsene zur erfolgreichen Vereinsarbeit beisteuern? Welche Erwartungen haben wir an unseren Verein? Des Weiteren gibt es einen Bericht über die DFG-Jugendfreizeit 2010 auf der Insel Päiviö im Saimaa (Finnland) und von Richard eine kleine Powerpoint-Präsentation von der DFG-Lesereise nach Lappland im Januar 2011.

Selbstverständlich soll aber auch Spiel, Spaß und Unterhaltung nicht zu kurz kommen. Tischtennis, Flipper, Kicker und div. finnische Spiele, wie z.B. Mōsky können gespielt werden. Weitere Vorschläge für das Wochenendprogramm sind bereits im Vorfeld gerne willkommen!

Bitte meldet Euch schnellstmöglich bei unserem **DFG-Jugendreferenten** Thorben an, damit er planen kann, oder leidet dieses Schreiben einfach an Eure Bekannte und Freunde / Freundinnen weiter.

Mailto: [thorben.soehli@dfg-portal.de](mailto:thorben.soehli@dfg-portal.de)

#### Richard Hähle

Stellvertretender Bundesvorsitzender  
Deutsch-Finnische Gesellschaft e.V. (DFG)  
Körgefweg 48, D-74405 Gaildorf  
Tel.: +49 (0) 7971-8775 - FAX: 07971-8788  
E-Mail: [Richard.Haehle@Deutsch-Finnische-Gesellschaft.de](mailto:Richard.Haehle@Deutsch-Finnische-Gesellschaft.de)

Die DFG im Internet: <http://www.deutsch-finnische-gesellschaft.de> und <https://www.facebook.com/dfg>

# „Leser schreiben“

## Textwettbewerb der Landesnachrichten

**Das merkt das Redaktionsteam immer wieder:  
Unter den Mitgliedern der DFG sind viele,  
die mit der Feder umzugehen wissen.**

**Also haben wir gedacht:  
Warum bitten wir sie nicht mal,  
Texte für die Landesnachrichten zu schreiben?!  
Und damit die Arbeit der Autorinnen und Autoren  
nicht ganz umsonst ist, winken Preise:**

**Drei Einsender erhalten den unten beschriebenen Saunaführer.**

**Das sind die Bedingungen:** Texte sollen Bezug zu Finnland und/oder der DFG haben. Sprache: Deutsch oder Finnisch. Maximale Länge: 1 DIN A4-Seite, Schrift: Times New Roman, 11 Punkt, Zeilenabstand 11/2. Prosatexte und Gedichte sind willkommen.

**Einsendeschluss: 15.04.2011.** Einsendung per E-Mail ([redaktion@dfg-hessen.de](mailto:redaktion@dfg-hessen.de)) oder Briefpost an G. Bernhardt, Bachhöhle 9, 35606 Solms

Es besteht kein Anspruch auf Veröffentlichung. Das Urheberrecht/Copyright geht mit Einsenden auf die DFG Hessen über. Die Redaktion behält sich das Recht auf ggf. erforderliche Kürzung vor. Etwaige Bilder bitte per E-Mail im JPG-Format übersenden. Die Auswahl der Texte für eine Veröffentlichung obliegt der Redaktion. Bei mehr als drei Einsendungen entscheidet das Los. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

### Mit dem Saunaführer immer fit

Für viele Saunafreunde ist der seit vier Jahren erscheinende Saunaführer ein unentbehrlicher Begleiter, hilft er doch, viele neue Saunaanlagen, Wellness-Tempel und Spaßbäder zu entdecken.

Der Gag: In jedem Saunaführer sind zahlreiche Gutscheine für einen kostenlosen oder preisreduzierten Besuch der Einrichtungen enthalten. Und: Diese Gutscheine sind zwei Jahre (ab Erscheinungsdatum des Buches) gültig.

Im November ist nun die 3. Auflage für Südhessen, Frankfurt und bayrischer Untermain erschienen.

Es werden u. a. 36 Saunen vorgestellt.

#### Der Saunaführer

Südhessen, Frankfurt, Bayrischer Untermain  
Verlag: Edition 1.6, Peter Hufer  
ISBN 978-3-86696-035-0 Euro 24,90

